

تنويه :

تقدم المبادرة الدولية لتقييم الأثر (المردود) الإصدار السابع من المصطلحات المستخدمة في تقييم الأثر والذي صدر في يولية 2012، باللغة العربية.

لم يحدث أي تعديل أو إضافات على الإصدار الأصلي قبل ترجمته الى اللغة العربية. وقد قام الدكتور محمد مصطفى الفولي والسيد تامر محمد الفولي بالترجمة الى العربية. وتقدم المبادرة هذا العمل بدون مراجعة الترجمة.

وإن المحتوى بالكامل واي إضافات أو حذف هي مسؤولية المؤلفين ولا تعبر عن رأي المبادرة، أو المانحين، أو مجلس المفوضين. وأي أخطاء أو حذف حدث خلال الترجمة – تعد مسؤولية المترجمين.

في حالة وجود أسئلة عن المحتوى، برجاء الأتصال : 3ie@3ieimpact.org

Attribution

The extent to which the observed change in *outcome* is the result of the *intervention*, having allowed for all other factors which may also affect the *outcome(s)* of interest.

الإعزاء / الإسناد

إلى أي مدى يكون التغيير الملحوظ في التأثير هو نتيجة التدخل، واضعا في الاعتبار جميع العوامل الأخرى التي قد تؤثر على النتيجة / النتائج المراد ملاحظتها.

Attrition

Either the drop out of *participants* from the *treatment group* during the *intervention*, or failure to collect data from a unit in subsequent rounds of a *panel data survey*. Either form of attrition can result in *biased* impact estimates.

الإنهاك

إما تسرب المشاركون من المجموعة المستهدفة (مجموعة المعاملة) أثناء التدخل، أو الفشل في جمع البيانات في واحدة من جولات جمع البيانات. كلاهما يمكن أن يؤدي إلى تقديرات متحيزة للأثر.

Average treatment effect

The average value of the *impact* on the *beneficiary* group (or *treatment group*). See also *intention to treat* and *treatment of the treated*.

متوسط تأثير المعاملة

متوسط قيمة الأثر على المجموعات المستفيدة (أوالمجموعة المستهدفة – مجموعة المعاملة). انظر أيضا نية إجراء معاملة ومعاملة المعامل.

Baseline survey and baseline data

A survey to collect data prior to the start of the *intervention*. Baseline data are necessary to conduct *double difference* analysis, and should be collected from both *treatment* and *comparison* groups.

مسح الأساس وقاعدة بيانات الأساس

مسح لجمع البيانات قبل بدء التدخل. بيانات الأساس لازمة لإجراء تحليل الفرق الثنائي، وينبغي جمعها من المجموعة المستهدفة (مجموعة المعاملة) ومجموعة المقارنة.

Before versus after

See *single difference*.

Beneficiary or beneficiaries

Beneficiaries are the individuals, firms, facilities, villages or similar that are exposed to an intervention with beneficial intentions.

المستفيد أو المستفيدين
المستفيدون هم الأفراد والشركات والمنشآت والقرى أو ما شابه التي يتعرض لها التدخل بغرض أفادتهم.

Bias

The extent to which the estimate of *impact* differs from the true value as result of problems in the evaluation or sample design (i.e. not due to *sampling error*).

الانحياز
إلى أي مدى يكون تقدير الأثر مختلفا عن القيمة الحقيقية نتيجة لمشاكل في تصميم التقييم أو العينة (أي ليس بسبب خطأ في أخذ العينات).

Blinding

A process of concealing which subjects are in the *treatment group* and which are in the *comparison group*, which is single-blinding. In a double blinded approach neither the subjects nor those conducting the trial know who is in which group, and in a triple blinded trial, those analyzing the data do not know which group is which. Blinding is generally not practical for socio-economic development interventions, thus introducing possible *bias*.

التعمية
عملية إخفاء / تجاهل بعض من في المجموعة المستهدفة (مجموعة المعاملة) أو مجموعة المقارنة، ذلك هو التعمية الفردية. أما التعمية الثنائية / المزدوجة فإنه لا المستفيدين ولا القانمون على التجربة يكونون على دراية من إنتمائهم لأية مجموعة، وفي ثلاثي التعمية يكون القانمون على تحليل البيانات أيضا لا يعلمون ما هي المجموعات المختلفة. التعمية عموما ليست عملية بالنسبة إلى تدخلات التنمية الاجتماعية والاقتصادية، وبالتالي لا تشكل احتمالية للتحيز.

Cluster sample

A multi-stage *sample design*, in which a sample is first drawn of geographical areas (e.g. sub-districts or villages), and then a sample of households, firms, facilities or whatever, drawn from within the selected districts. The design results in larger standard errors than would occur in simple random sample, but is often used for reasons of cost.

عينة عنقودية
تصميم متعدد المراحل للعينة، والتي يتم اختيارها أولا طبقا للمناطق الجغرافية (مثل مراكز فرعية أو قرى)، ثم عينة من الأسر، وشركات أو منشآت أو غيرها، والمستمدة من المناطق المختارة. مثل هذا التصميم ينتج عنه أخطاء قياسية أكبر من تلك الناتجة عن العينة العشوائية البسيطة، ولكن غالبا ما يستخدم لأسباب تتعلق بالتكلفة.

Comparison Group

A group of individuals whose characteristics are similar to those of the treatment groups (or participants) but who do not receive the intervention. Under trial conditions in which the evaluator can ensure that no *confounding factors* affect the comparison group it is called a *control group*.

مجموعة المقارنة
مجموعة من الأفراد الذين لديهم خصائص مشابهة لمجموعة المستهدفين (مجموعات المعاملات أو المشاركين)، ولكن لا يستفيدون من التدخل. وفي ظل ظروف التجربة التي يمكن للمقيم ضمان عدم وجود عوامل خارجية تؤثر على مجموعة المقارنة يطلق عليه مجموعة المراقبة (يطلق عليها أحيانا مجموعة الشاهد).

Confidence level

The level of certainty that the true value of *impact* (or any other statistical estimate) will be included within a specified range.

مستوى الثقة

مستوى اليقين الذي يضمن القيمة الحقيقية للأثر ضمن نطاق معين (أو أي تقديرات إحصائية أخرى).

Confounding factors

Factors (variables) other than the programme which affect the *outcome* of interest.

العوامل الخارجية/المربكة

العوامل (المتغيرات) بخلاف البرنامج التي تؤثر على تأثير التدخل المعني.

Contamination

When members of the comparison group are affected by either the *intervention* (see *spillover effects*) or another intervention which also affects the *outcome* of interest. Contamination is a common problem as there are multiple development interventions in most communities.

المؤثرات الخارجية

عندما يتأثر أعضاء مجموعة المقارنة بالتدخل (انظر الآثار الجانبية) أو تدخل آخر فإن ذلك يؤثر أيضا على نتيجة التأثير الذي يتم قياسه. المؤثرات الخارجية هي مشكلة شائعة نظرا لوجود تدخلات تنموية متعددة في معظم المجتمعات.

Control Group

A special case of the *comparison group*, in which the evaluator can control the environment and so limit *confounding factors*.

مجموعة المراقبة

هي حالة خاصة من مجموعة المقارنة، والتي يمكن للمقيم فيها السيطرة على البيئة وبالتالي الحد من العوامل الخارجية / المربكة.

Cost-benefit analysis (CBA)

A comparison of all the costs and benefits of the *intervention*, in which these costs and benefits are all assigned a monetary value. The advantage of CBA over analysis of *cost effectiveness*, is that it can cope with multiple outcomes, and allow comparison in the return to spending in different sectors (and so aid the efficient allocation of development resources).

تحليل التكلفة والعائد (الفائدة)

مقارنة إجمالي التكاليف والفوائد المترتبة على التدخل، حيث يتم فيه تحويل جميع هذه التكاليف والفوائد لقيمة نقدية. ميزة تحليل التكلفة والعائد على تحليل فعالية التكلفة، هو أنه يمكنه التعامل مع التأثيرات المتعددة، ويسمح بمقارنة العائد على الاتفاقيات في قطاعات مختلفة (وبالتالي يساعد على زيادة كفاءة تخصيص الموارد التنموية).

Cost-effectiveness

An analysis of the cost of achieving a one unit change in the *outcome*. The advantage compared to *cost-benefit analysis*, is that the, often controversial, valuation of the outcome is avoided. Can be used to compare the relative efficiency of programs to achieve the outcome of interest.

فاعلية التكاليف

هو تحليل لتكلفة تحقيق تغيير وحدة واحدة في النتيجة. ميزة فاعلية التكاليف مقارنة بتحليل التكلفة / العائد، انه يساعد على تلافي جدل تقييم قيمة التأثيرات. يمكن استخدامه لمقارنة الكفاءة النسبية للبرامج لتحقيق التأثيرات.

Counterfactual

The state of the world in the absence of the *intervention*. For most impact evaluations the counterfactual is the value of the *outcome* for the *treatment group* in the absence of the

intervention. However, studies should also pay attention to unintended outcomes, including effects on non-beneficiaries.

الواقف بدون التدخل

حالة المجتمع في غياب التدخل. في أغلب تقييمات الأثر نجد أن ذلك هو قدر التأثيرات على المجموعة المستهدفة (مجموعة المعاملات) في حالة عدم وجود تدخل. ومع ذلك، يجب للدراسات أن تولي اهتماما للتأثيرات غير المقصودة ، بما في ذلك الآثار المترتبة على غير المستفيدين.

Dependent variable

A variable believed to be predicted by or caused by one or more other variables (*independent variables*). The term is commonly used in *regression analysis*.

المتغير التابع

هو متغير يعتقد انه يمكن التنبؤ به أو حدوثه بسبب واحد أو أكثر من المتغيرات الأخرى (متغيرات مستقلة). ويشيع استخدام هذا المصطلح في تحليل الانحدار.

Dichotomous variable

A variable with only two possible values, for example, "sex" (male=0, female = 1). The *dependent variable* in the *probit* participation equation estimated for *propensity score matching* is a dichotomous variable for which participate=1, didn't participate=0.

المتغير ثنائي التفرع

هو متغير له قيمتان فقط، على سبيل المثال: "الجنس" (ذكور = 0، إناث = 1). المتغير التابع في معادلة احتمالية مشاركة المقدره لمطابقة درجة الميل هو متغير ثنائي التفرع حيث شارك = 1، لم يشارك = 0.

Difference-in-difference

See *double difference*.

الفرق في الاختلاف

انظر الفرق الثنائي / المزدوج

Double difference

The difference in the change in the outcome observed in the treatment group compared to the change observed in the comparison group; or, equivalently, the change in the difference in the outcome between treatment and comparison. Double differencing removes selection bias resulting from time-invariant unobservables. Also called Difference-in-difference. Compare to single difference and triple difference.

الفرق الثنائي / المزدوج

هو الفرق الملاحظ في التغيير في التأثيرات في المجموعة المستهدفة (مجموعة المعاملة) مقارنة مع التغيير الملحوظ في مجموعة المقارنة، أو بالمقابل التغيير في الفرق في التأثيرات بين المعاملة والمقارنة. يتميز الفرق الثنائي / المزدوج أنه يقوم بإزالة التحيز في الاختيار بسبب الأشياء الوقتية غير الملحوظة. ويطلق عليها أيضا الفرق في الاختلاف. قارن مع الاختلاف الأوحده، والاختلاف الثلاثي.

Dummy Variables

A dichotomous variable commonly used in *regression analysis*. *Impact evaluation* often uses a dummy variable for program participation (participate=1, didn't participate=0) as an *independent variable* in a regression in which the *dependent variable* is the *outcome variable*.

المتغيرات الوهمية

يشاع استخدام المتغير الثنائي في تحليل الانحدار. غالبا ما يستخدم تقييم الأثر المتغير الوهمي للمشاركة في البرنامج (مشارك = 1، لم يشارك = 0) كمتغير مستقل في الانحدار حيث أن المتغير التابع هو متغير التأثير.

Effect Size

The size of the relationship between two variables (particularly between program variables and outcomes). See also *minimum effect size*.

حجم التأثير
حجم العلاقة بين متغيرين (وخاصة بين متغيرات البرنامج والتأثيرات). انظر أيضا الحد الأدنى من حجم التأثير.

Eligible population

Those who meet the criteria to be *beneficiaries* of the *intervention*. The population may be individuals, facilities (e.g. schools or clinics), firms or whatever.

المجتمع المؤهل
أولئك الذين تنطبق عليهم المعايير بأن يكونوا مستفيدين من التدخل. قد يكون مجتمع من الأفراد، أو المرافق (مثل المدارس والعيادات)، أو الشركات أو غيرهم.

Encouragement design

A form of *randomized control trial* in which the treatment group is given an intervention (e.g. a financial incentive or information) to encourage them to participate in the intervention being evaluated. The population in both treatment and control have access to the intervention being evaluated, so the design is suitable for national-level policies and programmes.

تصميم مشجع
شكل من التجارب العشوائية التي يتم فيها تنفيذ تدخل (مثل الحوافز المالية أو المعلومات) لمجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) لتشجيعهم على المشاركة في التدخل الذي يجري تقييمه. المجتمع في كل من مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) ومجموعة المقارنة يمكنهم الوصول إلى التدخل الجاري تقييمه، وبالتالي فإن التصميم مناسب للسياسات والبرامج على المستوى الوطني.

Ex ante evaluation design

An impact evaluation design prepared before the intervention takes place. Ex ante designs are stronger than ex post evaluation designs because of the possibility of considering random assignment, and the collection of baseline data from both treatment and comparison groups. Also called prospective evaluation.

التصميم القبلي للتقييم
هو تصميم تقييم الأثر قبل تنفيذ التدخل. التصميم القبلي أقوى من التصميم البعدي للتقييم نظرا لإمكانية وضع التوزيع العشوائي في الاعتبار، وجمع بيانات الأساس لكل من مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) ومجموعة المقارنة. ويسمى أيضا التقييم المتوقع.

Ex post evaluation design

An *impact evaluation* design prepared once the *intervention* has started, and possibly been completed. Unless there was *random assignment* then a *quasi-experimental design* has to be used.

التصميم البعدي للتقييم
هو تصميم تقييم الأثر بعد بداية التدخل ، أو بعد الانتهاء منه . ما لم يكن هناك تحديد عشوائي فلا بد من استخدام التصميم شبه التجريبي .

Experimental Design

See *Randomized Control Trial*.

التصميم التجريبي
انظر التجربة العشوائية المراقبة

External Validity

The extent to which the results of the *impact evaluation* apply to another time or place.

الصلاحية الخارجية
إلى أي مدى يمكن ان تنطبق نتائج تقييم الأثر على زمان أو مكان آخر.

Facility survey

A *survey* of a *sample* of facilities (usually for health or education, but could apply to police stations, training facilities and so on) that aims to assess the level and quality of all elements required to provide services. The *unit of observation* is the facility, though data may also be collected on staff in a separate facility staff survey (e.g. a teacher survey). If a facility survey is conducted alongside a household survey it is important that the *survey instruments* include information so as households can be linked to the facilities they use for the purposes of data analysis.

مسح المرافق

دراسة مسحية لعينة من المنشآت (عادة للصحة أو التعليم ، ولكن يمكن تطبيقها على مراكز الشرطة ومرافق التدريب وغيرها) والتي تهدف إلى تقييم مستوى ونوعية جميع العناصر اللازمة لتقديم الخدمات . وحدة المراقبة هو المرفق ، على الرغم من انه يمكن جمع بيانات عن الموظفين في مسح منفصل (مثل مسح المعلمين) . إذا تم إجراء مسح المرافق الى جانب المسح الأسري فإنه من المهم أن تشمل آليات المسح معلومات يمكن بها ربط الأسر إلى المرافق التي يستخدمونها وذلك لأغراض تحليل البيانات.

Factorial design

A *randomized control trial* with multiple treatment arms, in which one arm receives treatment A, a second arm treatment B, and a third both treatments (A+B). There may also be a fourth no treatment *control group*.

التصميم

هو تجربة عشوائية مع تدخلات مختلفة لمجموعات مختلفة، حيث تأخذ المجموعة الأولى التدخل (أ)، والمجموعة الثانية التدخل (ب)، والمجموعة الثالثة التدخلان (أ + ب). وقد يكون هناك مجموعة رابعة كمجموعة مراقبة.

Hypothesis

A specific statement regarding the relationship between two variables. In an *impact evaluation* the hypothesis typically relates to the expected *impact* of the *intervention* on the *outcome*.

الفرضية

إفادة محددة في شأن العلاقة بين متغيرين . في تقييم الأثر تكون الفرضية هي الرابط بين الأثر المتوقع للتدخل والتأثيرات.

Impact

How an intervention alters the state of the world. *Impact evaluations* typically focus on the effect of the *intervention* on the *outcome* for the *beneficiary population*.

الأثر (المردود)

كيف يمكن لتدخل أن يغير من الوضع في المجتمع . يركز تقييم الأثر عادة على أثر التدخل في التأثير على المجتمع المستفيد.

Impact evaluation

A study of the *attribution* of changes in the *outcome* to the *intervention*. Impact evaluations have either an *experimental* or *quasi-experimental* design.

تقييم الأثر (المردود)

دراسة لإسناد التغييرات في التأثيرات الى التدخل . تقييم الأثر اما أن يكون تصميم تجريبي أو شبه تجريبي.

Impact heterogeneity

The variation in *impact* as a result of differences in context, beneficiary characteristic or implementation of the *intervention*.

عدم تجانس الأثر (المردود)

الاختلاف في الأثر نتيجة لاختلافات في السياق أو في خصائص المستفيد ، أو في تنفيذ التدخل.

Independent Variable

A variable believed to cause changes in the dependent variable, usually applied in *regression analysis*.

المتغير المستقل
متغير يعتقد انه يسبب تغيرات في المتغير التابع ، عادة ما تطبق في تحليل الانحدار.

Intention to treat estimate

The average treatment effect calculated across the whole *treatment group*, regardless of whether they actually participated in the intervention or not. Compare to *treatment of the treated*.

تقدير أثر المعاملة على المجموعة المستهدفة
متوسط أثر المعاملة محسوب عبر مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) كلها، بغض النظر عما إذا شارك فعلا في التدخل أم لا.
قارن مع معاملة المعامل.

Internal Validity

The validity of the evaluation design, i.e. whether it adequately handles issues such as *sample selection* (to minimize selection bias), *spillovers*, *contagion*, and *impact heterogeneity*.

الصلاحية الداخلية
هي صلاحية تصميم التقييم ، أي ما إذا كان يعالج بشكل كاف مسائل مثل: اختيار العينة (للحد من التحيز في الاختيار)، الآثار غير المباشرة، عدوى، وعدم تراجع الأثر.

Intervention

The project, program or policy which is the subject of the *impact evaluation*.

التدخل
مشروع أو برنامج أو سياسة، والذي هو موضوع تقييم الأثر.

Large n impact evaluation

Studies applying statistical means to construct a *counterfactual*, which requires a sufficiently large sample size (n) to ensure statistical *power*.

تقييم الأثر (المردود) في عدد كبير (n)
دراسات تطبق الوسائل الإحصائية على اساليب دراسة الواقع بدون تدخل، والتي تتطلب حجم عينة كبيرة بدرجة كافية (n) لضمان اجراء العمليات الإحصائية جيدا.

Logic model

Describes how a program should work, presenting the causal chain from inputs, through activities and outputs, to outcomes. While logic models present a theory about the expected program outcome, they do not demonstrate whether the program caused the observed outcome. A theory-based approach examines the assumptions underlying the links in the logic model.

النموذج المنطقي
يصف كيف يمكن لبرنامج أن يعمل، ويقدم السلسلة السببية من المدخلات، الى الأنشطة والمخرجات، وإلى التأثيرات. في حين تقدم النماذج المنطقية نظرية حول تأثير البرنامج المتوقع، فهي لا تثبت ما إذا كان البرنامج هو الذي أدى الى حدوث التأثيرات التي لوحظت. ويدرس النهج المبني على نظرية الافتراضات الخاصة في النموذج المنطقي التي تربط مستويات النموذج المنطقي ببعضها .

Matching

A method utilized to create *comparison groups*, in which groups or individuals are matched to those in the *treatment group* based on characteristics felt to be relevant to the *outcome(s)* of the *intervention*.

المطابقة

اسلوب يستخدم لتكوين مجموعات المقارنة، والتي يتم فيها مطابقة الجماعات أو الأفراد لتلك الموجودة في المجموعة المستهدفة (مجموعة المعاملة) على أساس الخصائص التي يرى انها وثيقة الصلة بتأثير / تأثيرات التدخل.

Meta-analysis

The systematic analysis of a set of existing evaluations of similar programs in order to draw general conclusions, develop support for hypotheses, and/or produce an estimate of overall program effects.

التحليل المتعدد

هو التحليل المنهجي لمجموعة من دراسات التقييم المتوفرة لبرامج مماثلة من أجل استخلاص استنتاجات عامة، وتطوير الدعم للفرضيات، و / أو تقدير الأثر العام لبرنامج ما.

Minimum effect size

The smallest effect size the researcher deems necessary to detect in the *impact evaluation*. Used to perform the *power calculation* necessary to determine required *sample size*.

الحد الأدنى لحجم التأثير

أصغر حجم تأثير يراه الباحث ضروريا لاستكشاف تقييم الأثر. يستخدم لإجراء عملية حساب تحديد حجم العينة المطلوبة.

Mixed methods

The use of both quantitative and qualitative methods in an impact evaluation design. Sometimes called Q-squared or Q2.

الطرق المختلطة

استخدام كلا من الأسلوب الكمي والنوعي في تصميم تقييم الأثر. تسمى أحيانا Q-تربيع أو Q2.

N

Number of cases. Uppercase "N" refers to the number of cases in the population. Lower case "n" refers to the number of cases in the sample.

N

عدد الحالات. "N" تشير إلى عدد الحالات في المجتمع (حجم المجتمع). "n" صغيرة تشير إلى عدد الحالات في العينة (حجم العينة).

Outcome(s)

A variable, or variables, which measure the *impact* of the *intervention*.

التأثيرات

هي متغير، أو متغيرات، والتي تقيس أثر التدخل.

Panel data and panel survey

Data collected through consecutive surveys in which observations are collected on the same sample of respondents in each round. Panel data may suffer from *attrition*, which can result in *bias*.

المسح المتكرر – بيانات متكررة

البيانات التي يتم جمعها من خلال مسوحات متتالية، والتي يتم فيها جمع الملاحظات على نفس العينة من المشاركين في كل جولة. قد تعاني تلك البيانات من الانهالك، الذي يمكن أن يؤدي إلى تحيز.

Participant

An individual, facility, firm, village or whatever receiving the *intervention*. Also known *treatment group*.

مشارك

فرد، منشأة، شركة، قرية أو كل ما يتعرض للتدخل. ويعرف أيضا بمجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة).

Pipeline approach

An *impact evaluation* design in which the *comparison group* are those who have not yet received the intervention, but who are scheduled to do so. The assumption is that there will be no *selection bias*, since both *treatment* and *comparison* groups are to receive the interventions. However, the quality of the *matching* should be checked, since later *participants* may differ from those treated earlier.

منهج خط الأنابيب

تصميم لتقييم الأثر تكون فيه مجموعة المقارنة هي التي لم تتعرض للتدخل ، ولكن من المقرر ان تحصل عليه . والافتراض هو أنه لن يكون هناك انحياز في الاختيار ، لأن كلا من مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) ومجموعة المقارنة ستحصل على التدخلات . ومع ذلك، ينبغي التحقق من جودة المطابقة ، حيث أنه يمكن أن يختلف المشاركون لاحقاً عن أولئك المستهدفون (المعاملة) سابقاً.

Power

The ability of a study to detect an *impact*. Conducting a *power calculation* is a crucial step in impact evaluation design,

القوة

هي قدرة الدراسة للكشف عن الأثر . إجراء حساب السلطة هو خطوة حاسمة في تصميم تقييم الأثر.

Power calculation

A calculation of the sample required for the *impact evaluation*, which depends on the *minimum effect size* and required level of *confidence*.

حساب القوة

هي عملية لحساب العينة المطلوبة لتقييم الأثر ، والذي يعتمد على الحد الأدنى لحجم التأثير والمستوى المطلوب من الثقة.

Primary Data

Data collected by the researcher specifically for the research project.

البيانات الأولية

هي البيانات التي جمعها الباحث خصيصاً لهذا المشروع البحثي.

Propensity Score Matching (PSM)

A *quasi-experimental design* for estimating the *impact* of an *intervention*. The outcomes for the *treatment group* are compared to those for a *comparison group*, where the latter is constructed through matching based on propensity scores. The propensity score is the probability of participating in the intervention, as given by a *probit regression* on observed characteristics. These characteristics must not be affected by the intervention. PSM hence allows matching on multiple characteristics, by summarizing these characteristics in a single figure (the propensity score).

مطابقة درجة الميل

تصميم شبه تجريبي لتقدير أثر تدخل ما . يتم مقارنة تأثير المجموعة المستهدفة (مجموعة المعاملة) لنتائج مجموعة المقارنة ، حيث الأخيرة مصممة عن طريق المطابقة بناء على درجة الميل . درجة الميل هي احتمال المشاركة في التدخل ، كما هو صادر عن تراجع وحدة احتمالية للخصائص الملحوظة . هذه الخصائص لا يجب أن تتأثر بالتدخل. مطابقة درجة الميل تسمح بمطابقة خصائص متعددة ، من خلال تلخيص هذه الخصائص في بيان واحد (درجة ميل).

Quasi-Experimental Design

Impact evaluation designs used to determine impact in the absence of a *control group* from an *experimental design*. Many quasi-experimental methods, e.g. *propensity score matching* and *regression discontinuity design*, create a *comparison group* using statistical procedures. The intention is to ensure that the characteristics of the *treatment* and *comparison groups* are identical in all respects, other than the intervention, as would be the case from an *experimental*

design. Other, *regression*-based approaches, have an implicit *counterfactual*, controlling for *selection bias* and other *confounding factors* through statistical procedures.

التصميم شبه التجريبي

تصميم لتقييم الأثر يستخدم لتحديد الأثر في غياب مجموعة المراقبة من التصميم التجريبي . كثير من الأساليب شبه التجريبية (على سبيل المثال: مطابقة درجة الميل وتصميم انقطاع الانحدار) تأتي بمجموعة المقارنة باستخدام الإجراءات الإحصائية. والقصد من ذلك هو ضمان أن خصائص مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) ومجموعات المقارنة متطابقة في جميع النواحي، باستثناء التدخل، كما هو الحال في التصميم التجريبي. أساليب أخرى قائمة على نهج الانحدار يكون لها مغاير ضمني، يتحكم من حيث التحيز في الاختيار، وعوامل خارجية أخرى من خلال الإجراءات الإحصائية.

Random assignment

An *intervention* design in which members of the *eligible population* are assigned at random to either the *treatment group* or the control group (i.e. *random assignment*). That is, whether someone is in the treatment or control group is solely a matter of chance, and not a function of any of their characteristics (either observed or unobserved).

التحديد العشوائي

هو تصميم تدخل يتم فيه التحديد العشوائي للأعضاء من المجتمع المؤهل إما إلى مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) أو مجموعة الشاهد (أي تحديد عشوائي). وبناء عليه فإن ما إذا كان شخص ما في مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) أو مجموعة المقارنة قائم على الصدفة البحتة ، وليس بناء على أي من خصائصه (الملاحظة أو عدم الملاحظة).

Randomized Controlled Trial (RCT).

An *impact evaluation* design in which *random assignment* has been used to allocate the *intervention* amongst members of the *eligible population*. Since there should be no correlation between *participant* characteristics and the *outcome*, and differences in *outcome* between the treatment and control can be fully attributed to the intervention, i.e. there is no *selection bias*. However, RCTs may be subject to several types of *bias* and so need follow strict *protocols*. Also called *Experimental design*.

التجارب العشوائية المخططة

تصميم لتقييم الأثر يستخدم فيه التوزيع العشوائي لتخصيص التدخل بين أعضاء المجتمع المؤهلين . وحيث انه ينبغي ألا يكون هناك ارتباط بين خصائص المشاركين والتأثير ، والاختلاف في التأثير بين مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملات) ومجموعة المقارنة يمكن أن ترجع بشكل كامل إلى التدخل ، أي انه ليس هناك انحياز في الاختيار. ومع ذلك فان التجربة العشوائية المخططة يمكن ان تتأثر بعدة أنواع من التحيز وبالتالي فهي في حاجة الى اتباع بروتوكولات صارمة . تدعي ايضا التصميم التجريبي

Regression Analysis

A statistical method which determines the association between the *dependent variable* and one or more *independent variables*.

تحليل الانحدار

طريقة إحصائية يحدد فيها العلاقة بين المتغير التابع واحد أو أكثر من المتغيرات المستقلة

Regression discontinuity design (RDD)

An *impact evaluation* design in which the *treatment* and *comparison* groups are identified as being those just either side of some threshold value of a variable. This variable may be a score or observed characteristic (e.g. age or land holding) used by program staff in determining the *eligible population*, or it may be a variable found to distinguish *participants* from non-participants through data analysis. RDD is an example of a *quasi-experimental design*.

تصميم انقطاع الانحدار

يتم في تصميم تقييم الأثر تحديد مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) ومجموعة المقارنة بأنها مجرد قيمة جانبية لمتغير. قد يكون هذا المتغير درجة أو خصائص ملحوظة (مثلا العمر أو ملكية الأرض) ويستخدم من قبل موظفي البرنامج في تحديد عدد المجتمع

المؤهلين، أو قد يكون متغير وجد لتميز المشاركين عن غير المشاركين من خلال تحليل البيانات. تصميم انقطاع الانحدار هو مثال لتصميم شبه تجريبي.

Replication

Independent verification of study findings. Internal replication attempts to reproduce study findings using the same dataset, whilst external replication evaluates the same intervention in a different setting or at a different time. Internal replication may be pure replication, which uses the same data and model specification, or may test robustness to different model specifications, estimation methods and software.

التكرار

تحقيق مستقل لنتائج الدراسة. محاولات التكرار الداخلي لإعادة تحقيق نتائج الدراسة باستخدام نفس مجموعة البيانات، في حين أن التكرار الخارجي يقيم نفس التدخل في وضع أو وقت مختلف. قد يكون التكرار الداخلي تكرر محض، والذي يستخدم فيه نفس البيانات والمواصفات النموذجية، أو ربما اختبار المتانة لمواصفات نموذج، وأساليب تقدير وبرمجيات مختلفة.

Sample

A subset of the *population* being studied. The sample is drawn randomly from the *sampling frame*. In a simple random sample all elements in the frame have an equal probability of being selected, but usually more complex sampling designs are used, requiring the use of *sample weights* in analysis.

عينة

مجموعة فرعية من المجتمع يتم دراستها. ويتم أخذ العينة عشوائياً من إطار العينات. في العينة العشوائية البسيطة يكون جميع العناصر في الإطار لديها احتمال متساو في الاختيار، ولكنه عادة ما تستخدم أساليب تصميم أخذ العينات أكثر تعقيداً، والتي تتطلب استخدام الأوزان في تحليل العينة.

Sampling Frame

The complete list of the *population* of interest in the study. This is not necessarily the complete population of the country or area being studied, but is restricted to the eligible population, e.g. families with children under five, or female-headed households. For a *facility survey*, the sampling frame would be all facilities in the area of study. If a recent sampling frame is not available then one needs to be constructed through a field-based listing.

إطار اختيار العينات

هي القائمة الكاملة للمجتمع المختص في الدراسة. هذه ليست بالضرورة أن تكون المجتمع الكلي للدولة أو المنطقة قيد الدراسة، ولكن يقتصر على المجتمع المؤهل للدخول في عينة المعاملة، على سبيل المثال الأسر التي لديها أطفال دون سن الخامسة، أو الأسر التي تعيلها نساء. إطار أخذ العينات لمسح المرافق تكون جميع المرافق في منطقة الدراسة. إذا كان إطار أخذ العينات ليس متاحاً يحتاج المرء إلى إعدادها من خلال القائمة الميدانية.

Secondary Data

Data that has been collected for another purpose, but may be reanalyzed in a subsequent study.

البيانات الثانوية

هي بيانات تم جمعها لغرض آخر، ولكن يمكن أن يعاد تحليلها في دراسة لاحقة.

Selection Bias

Potential biases introduced into a study by the selection of different types of people into treatment and comparison groups. As a result, the outcome differences may potentially be explained as a result of pre-existing differences between the groups, rather than the treatment itself.

التحيز في الاختيار

التحيزات المحتملة ادخلت الى الدراسة عن طريق اختيار أنواع مختلفة من الأفراد في مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) ومجموعة المقارنة. ونتيجة لذلك، يحتمل أن تكون الاختلافات في التأثير نتيجة الاختلافات القائمة بين الجماعات، وليس بسبب المعاملة نفسها (التدخل).

Sampling error

The error which occurs as estimates are used making data from a sample rather than the whole population.

خطأ أخذ العينات

الخطأ الذي يحدث عند استخدام تقديرات لتوفير البيانات من عينة بدلا من مجموع المجتمع.

Sample weights

A technique used to ensure that statistics generated from the *sample* are representative of the underlying *population* from which the sample is drawn. Sample weights should normally be used, though there is debate as to what to do when using *propensity score matching*, this is an alternative weighting system.

وزن العينة

هي أسلوب تستخدم للتأكد من أن الإحصاءات الناتجة عن العينة تمثل العينة الأساسية التي تم اختيار العينة منها. وينبغي استخدام وزن العينة، رغم أن هناك جدل حول ما يجب القيام به عند استخدام مطابقة درجة الميل، وهذا هو نظام ترجيح بديل.

Single difference

Either, the comparison in the outcome for the treatment group after the *intervention* to its *baseline* value (also called *before versus after*), or an *ex post* comparison in the outcome between the *treatment* and *control groups*. Compare to *double difference*.

الفرق الأوحده

هي اما مقارنة النتيجة لمجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) بعد التدخل ببيانات خط الأساس (وتسمى أيضا قبل مقابل بعد)، أو المقارنة البعدية للنتيجة بين مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة) ومجموعات المقارنة. قارن مع "الفرق الثاني".

Small n impact evaluation

The set of best available methods when n is too small to apply statistical approaches to constructing a *counterfactual*.

تقييم الأثر عندما يكون حجم العينة صغيرا n

أفضل الطرق المتاحة عندما تكون n صغيرة جدا ان يتم تطبيق المناهج الإحصائية لحالة الواقع بدون تدخلات.

Spillover effects

When the *intervention* has an *impact* (either positive or negative) on units not in the treatment group. Ignoring spillover effects results in a *biased* impact estimate. If there are spillover effects then the group of *beneficiaries* is larger than the group of *participants*. When the spillover affects members of the *comparison group*, this is a special case of *contagion*.

الآثار الجانبية

عندما يكون للتدخل أثر (سواء إيجابيا أو سلبيا) على وحدات ليست في مجموعة المستهدفين (مجموعة المعاملة). تجاهل هذه الآثار الجانبية ينتج عنه تقدير أثر متحيز. إذا كانت هناك آثار غير مباشرة فإن مجموعة المستفيدين تكون أكبر من مجموعة المشاركين. عند امتداد الآثار الجانبية على أعضاء مجموعة المقارنة فهذه هي حالة خاصة من العدوى.

Survey

The collection of information using (1) a pre-defined *sampling* strategy, and (2) a *survey instrument*. A survey may collect data from individuals, households or other units such as firms or schools (see *facility survey*).

مسح / الحصر

جمع المعلومات باستخدام (أ) استراتيجية لأخذ العينات محددة مسبقا، و(ب) أداة المسح. ويجوز في المسح جمع البيانات من الأفراد والأسر أو وحدات أخرى مثل الشركات أو المدارس (انظر مسح مرفق).

Survey instrument

A pre-designed form (questionnaire) used to collect data during a *survey*. A survey will typically have more than one survey instrument, e.g. a household survey and a *facility survey*.

أداة المسح

استخدام نموذج مصمم مسبقا (استبيان) لجمع البيانات خلال المسح. وعادة ما يكون للدراسة أكثر من أداة مسح ، على سبيل المثال مسح للأسر المعيشية ومسح المنشآت.

Systematic Review

A synthesis of the research evidence on a particular topic, such as the effectiveness of water supply and sanitation, obtained through an exhaustive literature search for all relevant studies using scientific strategies to minimize error associated with appraising the design and results of studies. A systematic review is more thorough than a literature review. It may use the statistical techniques of a *meta-analysis*, but need not necessarily do so.

المراجعة المنهجية

هي تجميع للأدلة البحثية حول موضوع معين، مثل فعالية إمدادات المياه والصرف الصحي، والتي تم الحصول عليها من خلال عملية بحث شاملة للأدبيات لجميع الدراسات ذات الصلة باستخدام استراتيجيات علمية للحد من الخطأ المرتبط بتقييم التصميم ونتائج الدراسات. المراجعة المنهجية أشمل من مجرد استعراض للأدبيات. فإنه قد تستخدم الأساليب الإحصائية للتحليل المتعدد، ولكنه ليس من الضروري القيام بذلك.

Theory-based impact evaluation

A study design which combines a *counterfactual* analysis of impact with an analysis of the causal chain, which mostly draws on factual analysis.

تقييم الأثر القائم على نظرية التدخل

تصميم دراسة تجمع بين تحليل الواقع بدون تدخلات للأثر مع تحليل السلسلة السببية ، الذي تؤخذ في معظمها من التحليل الواقعي.

Theory of change

Laying out the underlying causal chain linking inputs, activities, outputs and outcomes, and identifying the assumptions required to hold if the intervention is to be successful. A theory of change is the starting point for *theory-based impact evaluation*.

نظرية التغيير

تحليل السلسلة السببية الكامنة وراء الربط بين المدخلات والأنشطة والمخرجات والتأثيرات، وتحديد الافتراضات اللازمة لاثبات إذا كان التدخل ناجح. ونظرية التغيير هي نقطة الانطلاق لتقييم الأثر القائم على النظرية.

Treatment group

The group of people, firms, facilities or whatever who receive the intervention. Also called *participants*.

مجموعة المعاملة

مجموعة من الأفراد أو مرافق، أو شركات أو ما شابه الذين يحصلون على التدخل. ويطلق عليهم أيضا المشاركون.

Treatment of the treated

The treatment of the treated estimate is the *impact (average treatment effect)* only on those who actually received the *intervention*. Compare to *intention to treat*.

التعامل مع الذين تلقوا المعاملات فقط

تقدير المعاملات هو الأثر (متوسط أثر المعاملة) فقط على أولئك الذين حصلوا فعلا على التدخل. قارن مع نية المعاملة.

Triple difference

The comparative or differential impact on two groups, calculated as the difference in the double difference impact estimate for each group compared to a no treatment *comparison group*. A significant triple difference estimates demonstrates the presence of *impact heterogeneity*.

الفرق الثلاثي

مقارنة أو فرق الأثر بين مجموعتين، وتحسب على أساس الفرق في تقدير الأثر لكل من المجموعتين بالمقارنة مع مجموعة المقارنة. والفرق الثلاثي يقدر الدلالة على وجود تباين في الأثر.

Unit of analysis

The class of elemental units that constitute the population and the units selected for measurement; also, the class of elemental units to which the measurements are generalized.

وحدة التحليل

فئة من الوحدات التي تشكل عنصر المجتمع والوحدات المختارة للقياس، وكذلك فئة من وحدات أساسية تصمم عليها القياسات (يمكن أن تكون فرد أو أسرة – وحدة الوزن – وحدة الانتاج ... الخ).

Unobservables

Characteristics which cannot be observed or measured. The presence of unobservables can cause selection *bias* in *quasi-experimental designs*, if these unobservables are correlated with both participation in the programme and the *outcome(s)* of interest.

غير الملاحظ

هي الخصائص التي لا يمكن ملاحظتها أو قياسها. يمكن أن يسبب وجود غير الملاحظ التحيز في اختيار تصميم شبه تجريبي، إذا ارتبط هذا غير الملاحظ مع كل من المشاركة في البرنامج والتأثيرات ذات الأهمية.